Porównanie tłumaczeń Mateusza 22:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy poszedłszy faryzeusze naradę przyjęli żeby Go usidliliby w słowie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy faryzeusze poszli i powzięli plan,\* jak by Go usidlić w słowie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wtedy poszedłszy faryzeusze naradę (podjęli), jakby (na) niego zastawili pułapkę w słowie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy poszedłszy faryzeusze naradę przyjęli żeby Go usidliliby w słowie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy faryzeusze odeszli i uknuli pewien plan. Postanowili przyłapać Jezusa na jakiejś niefortunnej wypowiedzi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy faryzeusze odeszli i naradzali się, jak by go usidlić w mowie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy odszedłszy Faryzeuszowie uczynili radę, jako by go usidlili w mowie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy odszedszy Faryzeuszowie, radzili się, jakoby go podchwycili w mowie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy faryzeusze odeszli i naradzali się, jak by Go podchwycić w mowie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy faryzeusze, odszedłszy, naradzali się, jakby go usidlić słowem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy faryzeusze poszli się naradzić, w jaki sposób zadać Mu podchwytliwe pytanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas faryzeusze odeszli i naradzali się, jak przyłapać Go na słowie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Odeszli wówczas faryzeusze i wspólnie postanowili, aby Go złapać na jakimś słowie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy faryzeusze odeszli i naradzali się, jak sprowokować Jezusa podchwytliwymi pytaniami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy faryzeusze odeszli i naradzali się, jak podejść Go w słowie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді фарисеї пішли і вчинили раду, щоб зловити Його на слові. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wtedy wyprawiwszy się farisaiosi razem radę wzięli żeby w jakiś sposób go usidliliby jak we wpajającym się sidle w jakimś odwzorowanym wniosku. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy faryzeusze odeszli i zawiązali spisek; taki, żeby go mogli usidlić w mowie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy p'ruszim odeszli i uknuli plan, aby podejść Jeszuę za pomocą Jego własnych słów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy faryzeusze odeszli i wspólnie się naradzili, żeby go na czymś przyłapać w mowie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tymczasem faryzeusze naradzali się, jak sprowokować Jezusa do jakiejś niefortunnej wypowiedzi. Potrzebny był im bowiem pretekst do oskarżenia Go. |

1. 1) <x>470 26:4</x>; <x>470 27:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 11:54</x>; <x>500 8:6</x> [↑](#footnote-ref-3)